

# Ulabari'i ka número

Leamos los números

Zapoteco de Santa Ana Yareni

Quinta edición  
(Versión electrónica)

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5573-2024  
2011

# Ulabari'i ka número

Leamos los números

Zapoteco de Santa Ana Yareni

Quinta edición  
(Versión electrónica)

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5573-2024  
2011

Narración del cuento: Odilón Chávez Hernández

Asesoras lingüísticas: Gracie Thiessen R.  
Carolyn Joan Smith M.

Elaboración: Marilyn Valverde V.

© 2011 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos, siempre y cuando no se altere en forma alguna.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yareni/L040-LeamosNumeros-zae.htm>

Primera edición	2002	.5C
Segunda edición	2004	.6C
Tercera edición	2005	.6C
Cuarta edición	2011	.25C
Quinta edición	2011	(Versión electrónica)

**Leamos los números**  
Zapoteco de Santa Ana Yareni (zae)

Narración del cuento: Odilón Chávez Hernández

Asesoras lingüísticas: Gracie Thiessen R.  
Carolyn Joan Smith M.

Elaboración: Marilyn Valverde V.

© 2011 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos, siempre y cuando no se altere en forma alguna.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yareni/L040-LeamosNumeros-zae.htm>

Primera edición	2002	.5C
Segunda edición	2004	.6C
Tercera edición	2005	.6C
Cuarta edición	2011	.25C
Quinta edición	2011	(Versión electrónica)

**Leamos los números**  
Zapoteco de Santa Ana Yareni (zae)

## Resumen del cuento

Este relato explica la manera de contar los daños causados a una milpa por animales de algún vecino.

## Propósito

Este libro tiene dos propósitos:

- Conservar en forma escrita los números en el zapoteco de Santa Ana Yareni.
- Motivar a la gente a contar utilizando los números en su propio idioma.

## Aclaración

En zapoteco el sistema numérico que se utiliza para contar es vigesimal.

## Resumen del cuento

Este relato explica la manera de contar los daños causados a una milpa por animales de algún vecino.

## Propósito

Este libro tiene dos propósitos:

- Conservar en forma escrita los números en el zapoteco de Santa Ana Yareni.
- Motivar a la gente a contar utilizando los números en su propio idioma.

## Aclaración

En zapoteco el sistema numérico que se utiliza para contar es vigesimal.

aníba labintu rulabatu. Númeru galhia nuna anka ttu númeru resá lagwi getu. Aniaba belabatu ka yielá toha axtaliba uluxintu belabatu iyá. Nianna bedulotu bolabatu ka íyya toha kini yutu balhaxa kana uka. Gayuerua ka íyya toha bolabatu ge iyá leniha. Kumu galhia, galhia yu'u lhe'e ttu ttu ka íyya toha, laxkala gayu gayua ka yielá toha uto ka neru to getuha.

Nuni benia de udáya gwitta. Ttaka meski, kumu ganna chi edega'a itsa xo ka neru to kia, edechú tteba tata kia xokaba kini uni nan kia ka beda utto'oke.

1

ttubi



ttu kuntsuní

aníba labintu rulabatu. Númeru galhia nuna anka ttu númeru resá lagwi getu. Aniaba belabatu ka yielá toha axtaliba uluxintu belabatu iyá. Nianna bedulotu bolabatu ka íyya toha kini yutu balhaxa kana uka. Gayuerua ka íyya toha bolabatu ge iyá leniha. Kumu galhia, galhia yu'u lhe'e ttu ttu ka íyya toha, laxkala gayu gayua ka yielá toha uto ka neru to getuha.

Nuni benia de udáya gwitta. Ttaka meski, kumu ganna chi edega'a itsa xo ka neru to kia, edechú tteba tata kia xokaba kini uni nan kia ka beda utto'oke.

1

ttubi



ttu kuntsuní

2

# chupa



chupa ka bexe

4

—Ttubi, chupa, tsunna...

Aníaba belabatu axtaliba bisintu galhia. Nianna bedaxxu tteba benne anka xxana yielaha ttu íyya to nna ree:

—Nii chi tee galhia.

Kua riluxabintu rulabatu galhia rudaxxu ttebe ttu ttu íyya to, kumu ri'itu



33

2

# chupa



chupa ka bexe

4

—Ttubi, chupa, tsunna...

Aníaba belabatu axtaliba bisintu galhia. Nianna bedaxxu tteba benne anka xxana yielaha ttu íyya to nna ree:

—Nii chi tee galhia.

Kua riluxabintu rulabatu galhia rudaxxu ttebe ttu ttu íyya to, kumu ri'itu



33

3

**tsunna**

Aníaba riaya lokaba ttu ttu sá. Ttaka ttu lidú besáya attu nubiyú to rekigabana lo ka neru geniha. Nianna uyu'u ttebatu utittatu. Bixulhabintu ka neru to getuha. Attiruba chi rinne ttu benne ree:

—iKa neru-na lhe'e yiela-noo! iKa neru-na lhe'e yiela-noo!

Jeruba bexunntu gwaleatu ka neruha lhe'e yielaha. Atti besinaa lisituha utixxi'attebania ka tata kiahá deki ka neruha benkana leni. Ka tata kiahá nna ugia ttebake gwattixxi'akanie xxana yielaha. Nianna ugia ttebatu gwalabatu leniha. Atti bisintu ro'o yuha, udulo ttebatu belabatu:



tsunna ka bedina to

3

**tsunna**

Aníaba riaya lokaba ttu ttu sá. Ttaka ttu lidú besáya attu nubiyú to rekigabana lo ka neru geniha. Nianna uyu'u ttebatu utittatu. Bixulhabintu ka neru to getuha. Attiruba chi rinne ttu benne ree:

—iKa neru-na lhe'e yiela-noo! iKa neru-na lhe'e yiela-noo!

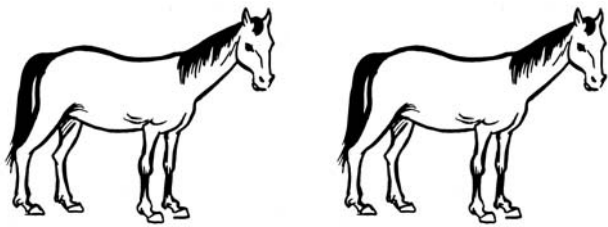
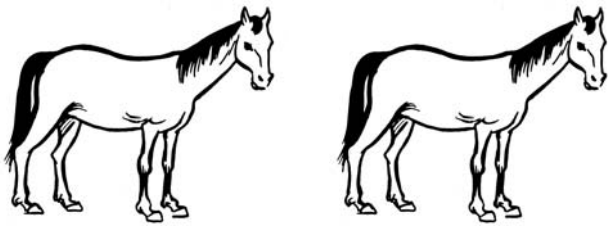
Jeruba bexunntu gwaleatu ka neruha lhe'e yielaha. Atti besinaa lisituha utixxi'attebania ka tata kiahá deki ka neruha benkana leni. Ka tata kiahá nna ugia ttebake gwattixxi'akanie xxana yielaha. Nianna ugia ttebatu gwalabatu leniha. Atti bisintu ro'o yuha, udulo ttebatu belabatu:



tsunna ka bedina to

4

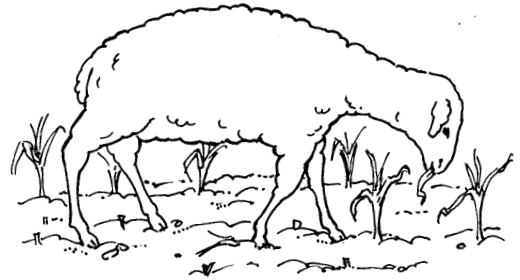
ttapa



ttapa ka kuayu

6

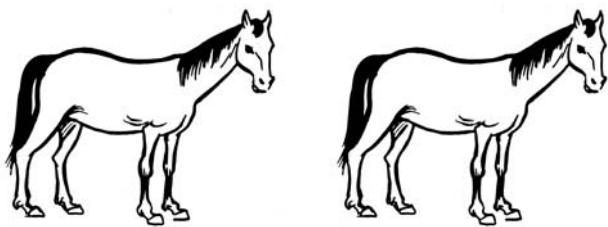
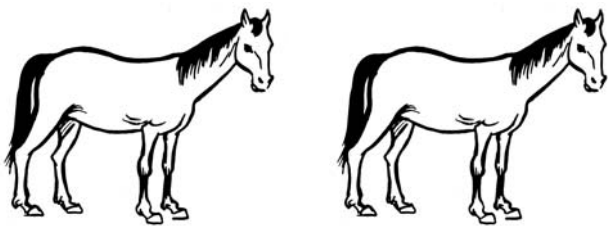
Ruxunni, ruxunniba galhia ka neru to kia ririakaba lhe'e lisikaba. Itta suba rudúna lekaba radikaba liaxu toha. Anágaba neti rudaxxu ttebaa iyyaxtí to rukwesiaha, ranalhaa kaba. Laka ru'u ka neru to kiaha rokaba ixxi binni, neti nna gwilhaba ridoa leni iyyaxtí to kiaha. Ganna chi reyelakinba, reyatta ttebakaba lo ixxi binniha nna ganna chi rebisikaba inda, iMeea! iMeea! ba rákaba.



31

4

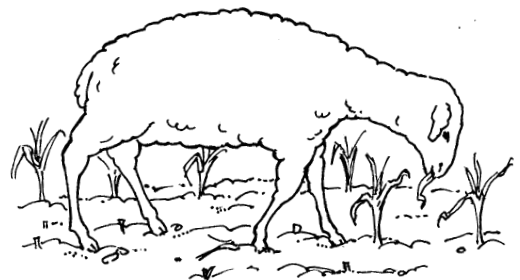
ttapa



ttapa ka kuayu

6

Ruxunni, ruxunniba galhia ka neru to kia ririakaba lhe'e lisikaba. Itta suba rudúna lekaba radikaba liaxu toha. Anágaba neti rudaxxu ttebaa iyyaxtí to rukwesiaha, ranalhaa kaba. Laka ru'u ka neru to kiaha rokaba ixxi binni, neti nna gwilhaba ridoa leni iyyaxtí to kiaha. Ganna chi reyelakinba, reyatta ttebakaba lo ixxi binniha nna ganna chi rebisikaba inda, iMeea! iMeea! ba rákaba.



31

- 90 tta bixxi tsii
- 91 tta bixxi sinea
- 92 tta bixxi tsi'inu
- 93 tta bixxi si'intse
- 94 tta bixxi sitá
- 95 tta bixxi tsinu
- 96 tta bixxi sixupa
- 97 tta bixxi tsini
- 98 tta bixxi sixunu
- 99 tta bixxi chennia
- 100 ttu gayua

5

gayu



gayu ka beda

- 90 tta bixxi tsii
- 91 tta bixxi sinea
- 92 tta bixxi tsi'inu
- 93 tta bixxi si'intse
- 94 tta bixxi sitá
- 95 tta bixxi tsinu
- 96 tta bixxi sixupa
- 97 tta bixxi tsini
- 98 tta bixxi sixunu
- 99 tta bixxi chennia
- 100 ttu gayua

5

gayu



gayu ka beda

6

**xxupa**



xxupa ka betti

80 tta

81 tta bixxi ttu

82 tta bixxi chupa

83 tta bixxi tsunna

84 tta bixxi tttapa

85 tta bixxi gayu

86 tta bixxi xxupa

87 tta bixxi gasi

88 tta bixxi xxunu

89 tta bixxi jaa

6

**xxupa**



xxupa ka betti

80 tta

81 tta bixxi ttu

82 tta bixxi chupa

83 tta bixxi tsunna

84 tta bixxi tttapa

85 tta bixxi gayu

86 tta bixxi xxupa

87 tta bixxi gasi

88 tta bixxi xxunu

89 tta bixxi jaa

70 gayuna bixxi tsii

7

**gasi**

71 gayuna bixxi sinea



72 gayuna bixxi tsi'inu

73 gayuna bixxi si'intse

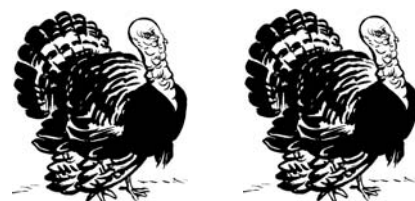
74 gayuna bixxi sitá



75 gayuna bixxi tsinu

76 gayuna bixxi sixupa

77 gayuna bixxi tsini



78 gayuna bixxi sixunu

79 gayuna bixxi chennia

gasi ka berudi

70 gayuna bixxi tsii

7

**gasi**

71 gayuna bixxi sinea



72 gayuna bixxi tsi'inu

73 gayuna bixxi si'intse

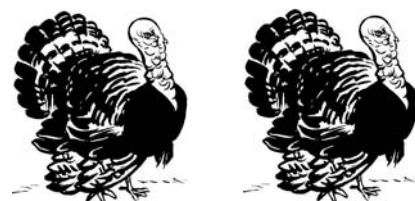
74 gayuna bixxi sitá



75 gayuna bixxi tsinu

76 gayuna bixxi sixupa

77 gayuna bixxi tsini



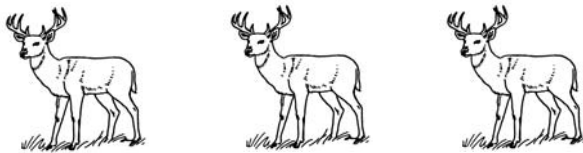
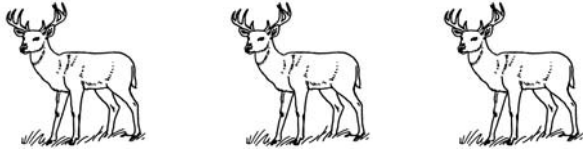
78 gayuna bixxi sixunu

79 gayuna bixxi chennia

gasi ka berudi

8

xxunu



xxunu ka besina

60 gayuna

61 gayuna bixxi ttu

62 gayuna bixxi chupa

63 gayuna bixxi tsunna

64 gayuna bixxi ttapa

65 gayuna bixxi gayu

66 gayuna bixxi xxupa

67 gayuna bixxi gasi

68 gayuna bixxi xxunu

69 gayuna bixxi jaa

8

xxunu



xxunu ka besina

60 gayuna

61 gayuna bixxi ttu

62 gayuna bixxi chupa

63 gayuna bixxi tsunna

64 gayuna bixxi ttapa

65 gayuna bixxi gayu

66 gayuna bixxi xxupa

67 gayuna bixxi gasi

68 gayuna bixxi xxunu

69 gayuna bixxi jaa

50 tsieyona

9

**jaa**

51 tsieyona bixxi ttu



52 tsieyona bixxi chupa

53 tsieyona bixxi tsunna

54 tsieyona bixxi tta

55 tsieyona bixxi gayu

56 tsieyona bixxi xxupa

57 tsieyona bixxi gasi

58 tsieyona bixxi xxunu

59 tsieyona bixxi jaa

jaa ka neru to

50 tsieyona

9

**jaa**

51 tsieyona bixxi ttu



52 tsieyona bixxi chupa

53 tsieyona bixxi tsunna

54 tsieyona bixxi tta

55 tsieyona bixxi gayu

56 tsieyona bixxi xxupa

57 tsieyona bixxi gasi

58 tsieyona bixxi xxunu

59 tsieyona bixxi jaa

jaa ka neru to

10

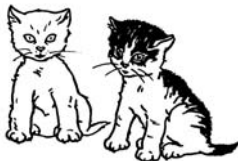
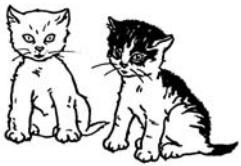
tsii



tsii ka mixi to

10

tsii



tsii ka mixi to

40 chua

41 chua bixxi ttu

42 chua bixxi chupa

43 chua bixxi tsunna

44 chua bixxi ttapa

45 chua bixxi gayu

46 chua bixxi xxupa

47 chua bixxi gasi

48 chua bixxi xxunu

49 chua bixxi jaa

40 chua

41 chua bixxi ttu

42 chua bixxi chupa

43 chua bixxi tsunna

44 chua bixxi ttapa

45 chua bixxi gayu

46 chua bixxi xxupa

47 chua bixxi gasi

48 chua bixxi xxunu

49 chua bixxi jaa

30 rerua

11

sinea

31 rerua bixxi ttu

32 rerua bixxi chupa

33 rerua bixxi tsunna

34 rerua bixxi ttapa

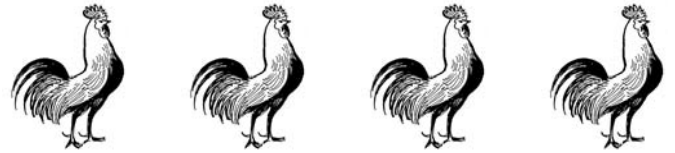
35 rerua bixxi gayu

36 rerua bixxi xxupa

37 rerua bixxi gasi

38 rerua bixxi xxunu

39 rerua bixxi jaa



sinea ka chinka

30 rerua

11

sinea

31 rerua bixxi ttu

32 rerua bixxi chupa

33 rerua bixxi tsunna

34 rerua bixxi ttapa

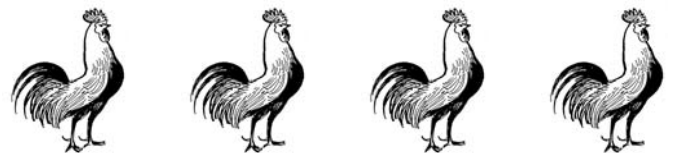
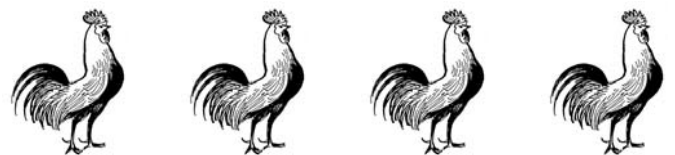
35 rerua bixxi gayu

36 rerua bixxi xxupa

37 rerua bixxi gasi

38 rerua bixxi xxunu

39 rerua bixxi jaa



sinea ka chinka

12

tsi'inu



tsi'inu ka bera

14

12

tsi'inu



tsi'inu ka bera

14

21 ttuerua

22 chuperua

23 tsunnerua

24 ttaperua

25 gayuerua

26 xxuperua

27 gasierua

28 xxunuerua

29 jaerua

23

21 ttuerua

22 chuperua

23 tsunnerua

24 ttaperua

25 gayuerua

26 xxuperua

27 gasierua

28 xxunuerua

29 jaerua

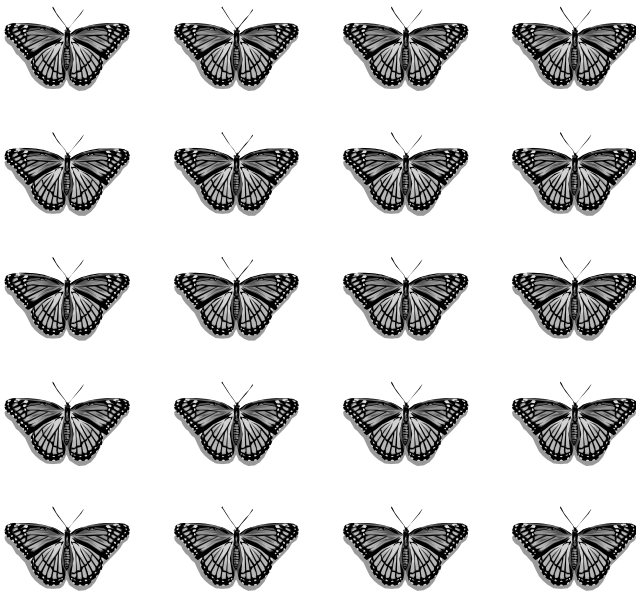
23

20

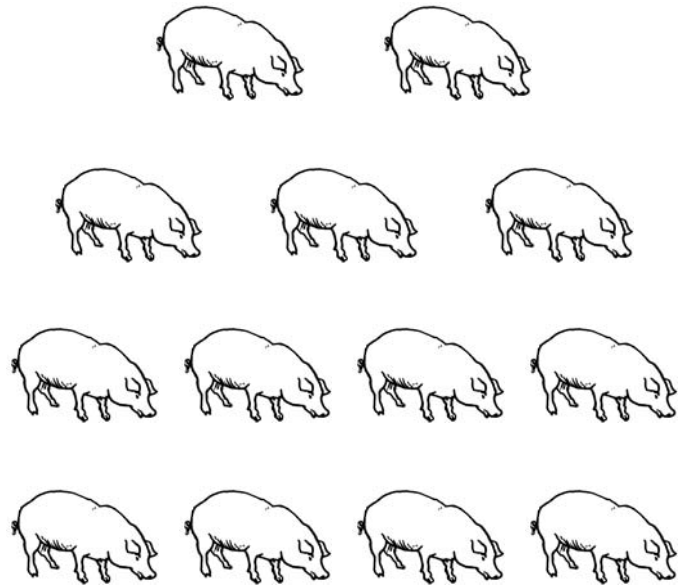
galhia

13

si'intse



galhia ka beloo



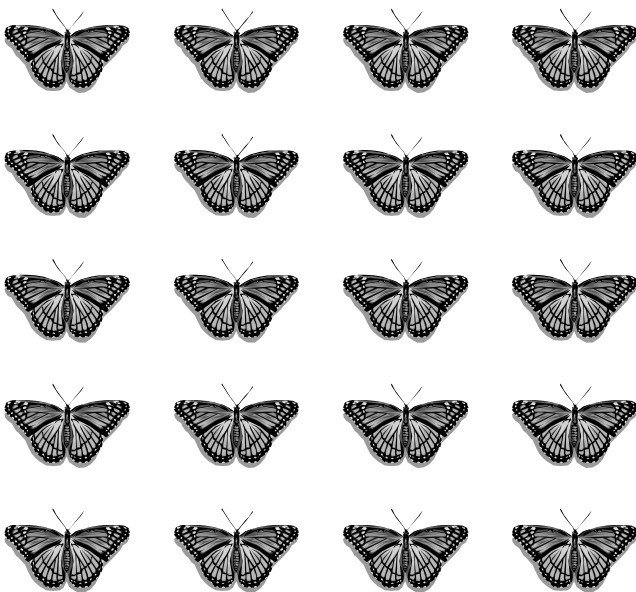
si'intse ka kutsi

20

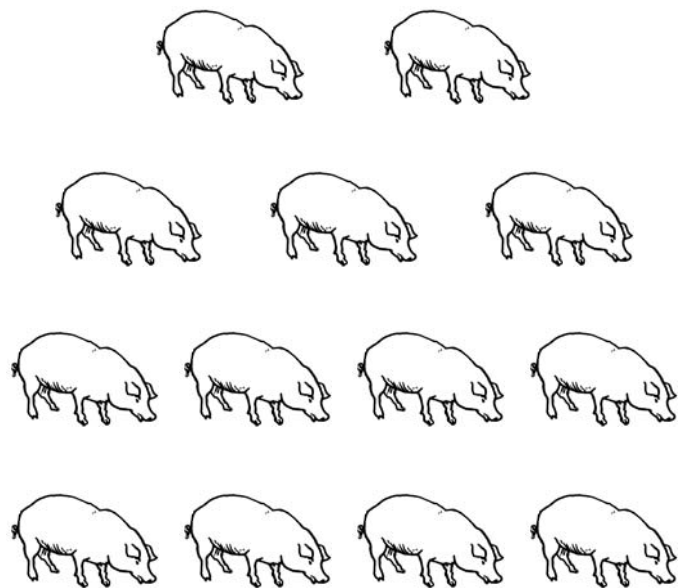
galhia

13

si'intse



galhia ka beloo



si'intse ka kutsi

14

sitá

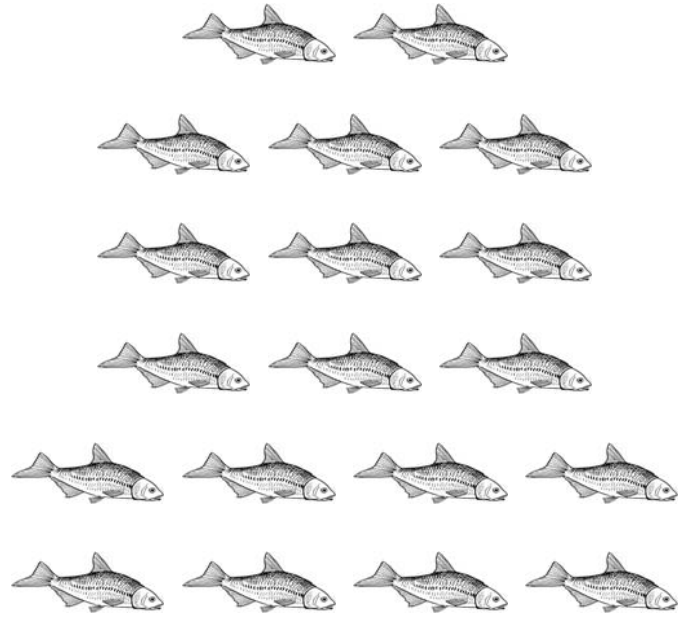


sitá ka kalhusu

16

19

chennia

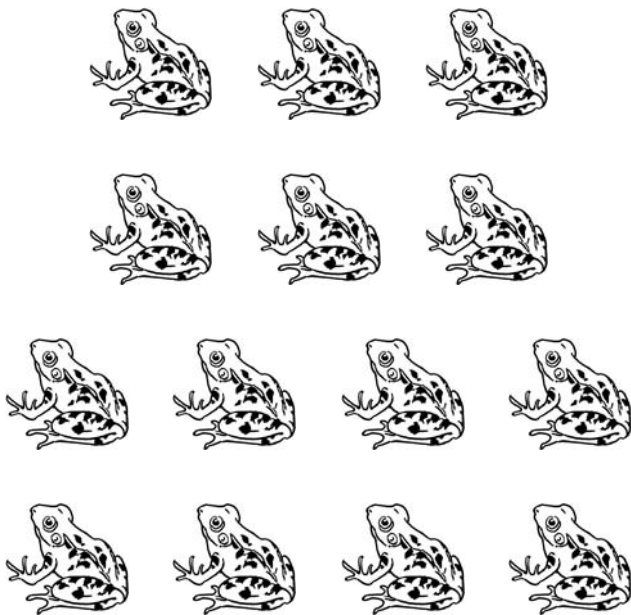


chennia ka belha

21

14

sitá

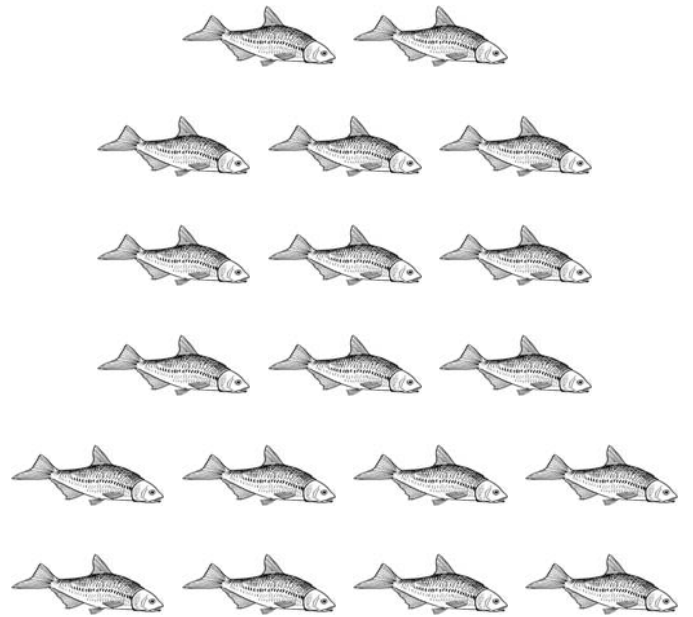


sitá ka kalhusu

16

19

chennia

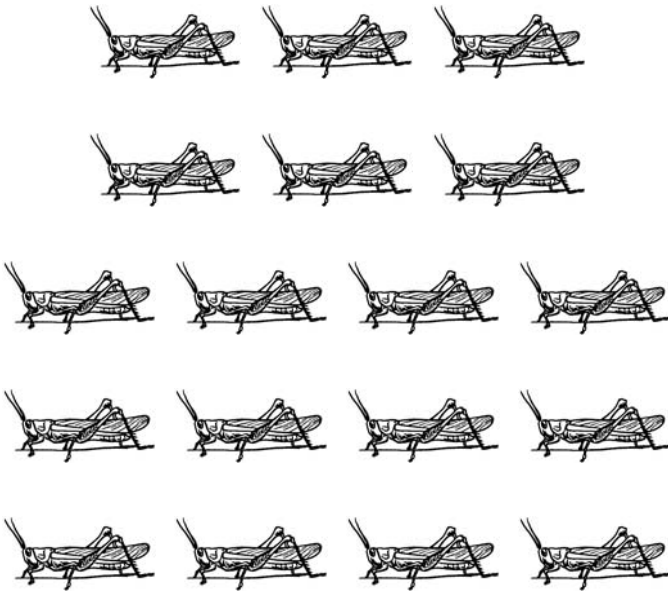


chennia ka belha

21

18

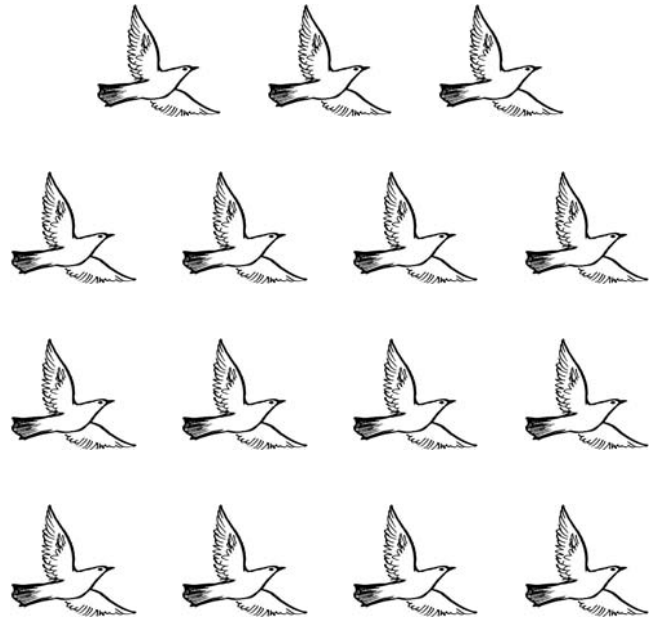
sixunu



sixunu ka uxxaru

15

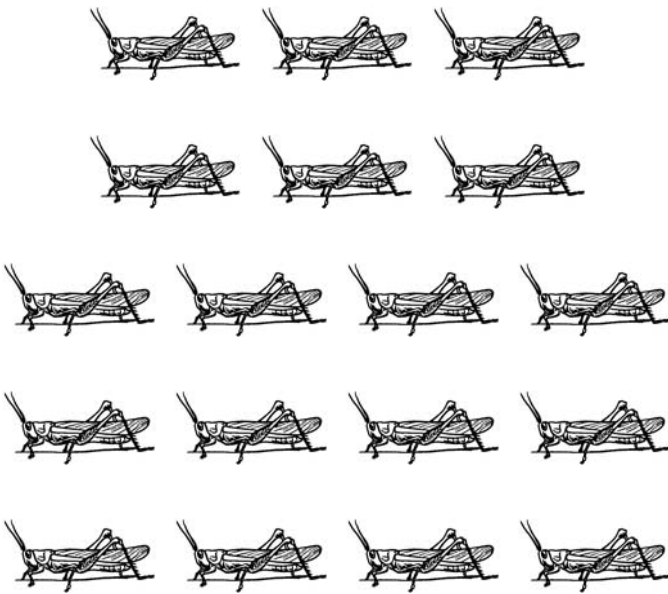
tsinu



tsinu ka binni

18

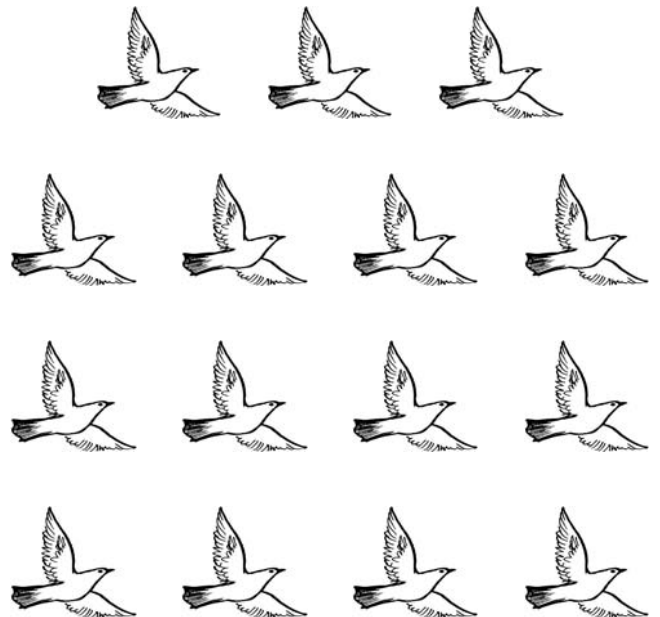
sixunu



sixunu ka uxxaru

15

tsinu



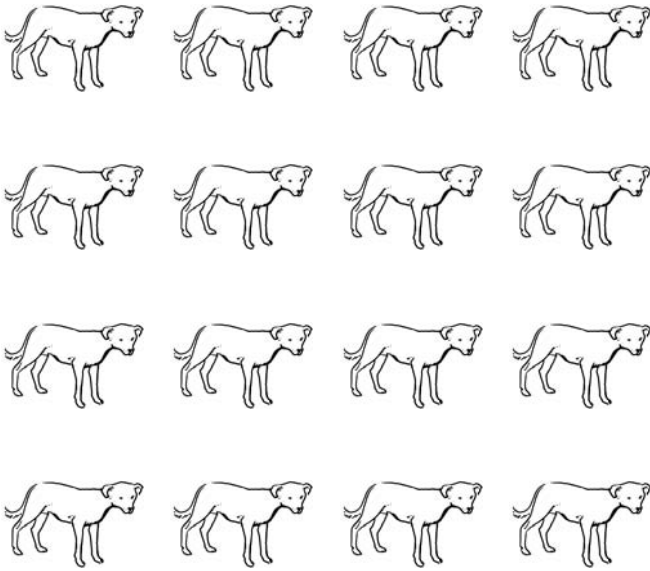
tsinu ka binni

16

sixupa

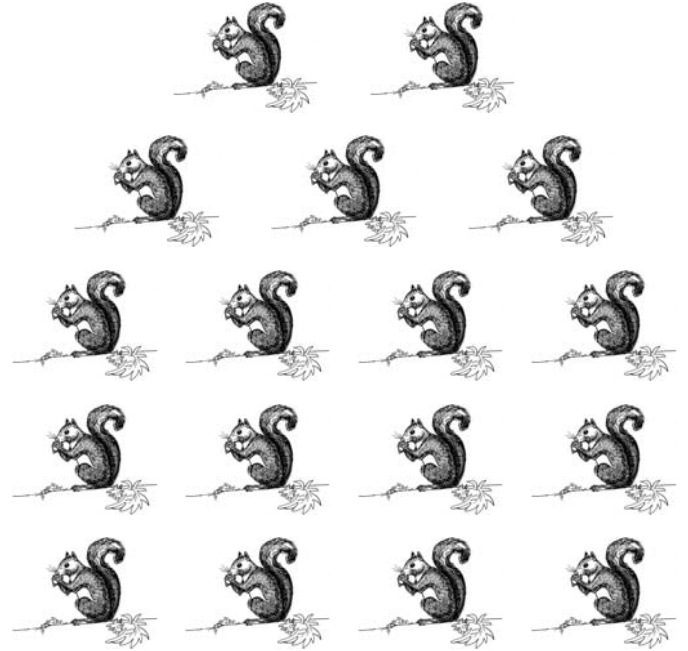
17

tsini



sixupa ka beku

18



tsini ka berida

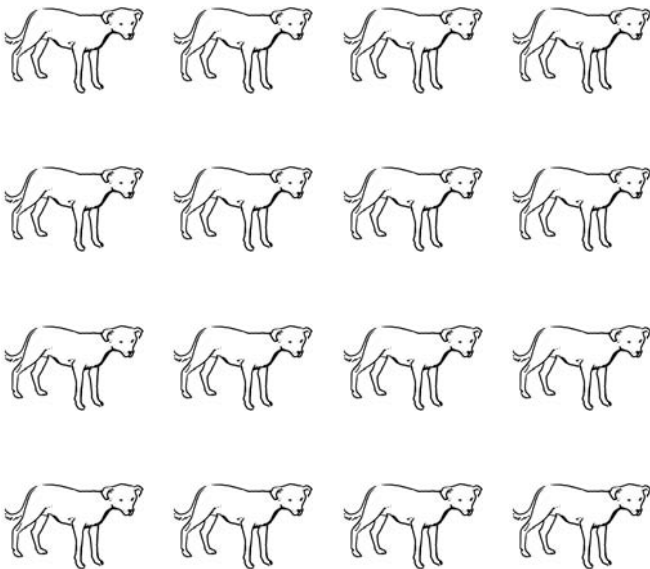
19

16

sixupa

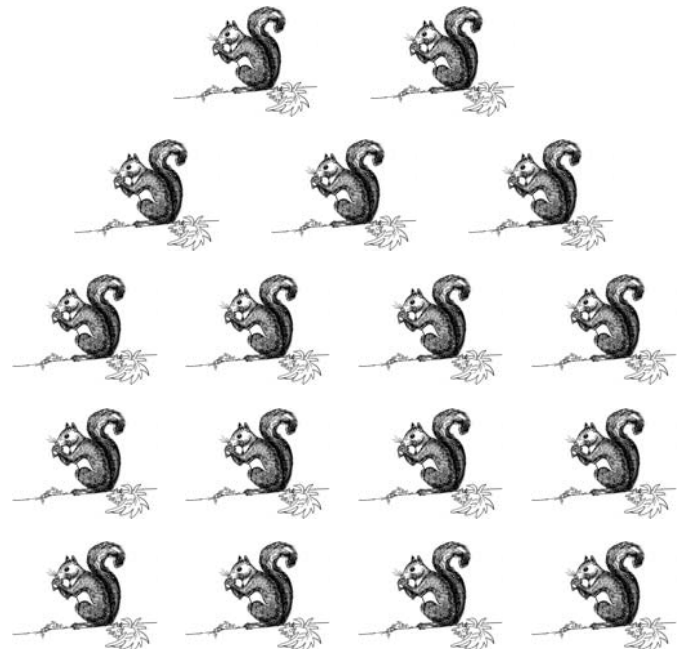
17

tsini



sixupa ka beku

18



tsini ka berida

19